

CV RESUMIDO

Paz Gómez Polledo, profesional del lenguaje médico

Soy española, **médico y traductora médica** de inglés a español autónoma desde hace 36 años.

Traduzco todo tipo de textos médicos y farmacéuticos, pero estoy particularmente **especializada en seis áreas: la documentación regulatoria acorde con la normativa de la AEMPS/EMA, los productos sanitarios, la validación lingüística de cuestionarios de salud, las neurociencias, la oncología y la covid-19.**

Me licencié en Medicina y Cirugía por la Universidad Complutense de Madrid (UCM) en 1983 y complementé mi formación médica asistiendo a más de cuarenta cursos de posgrado especializados y obteniendo el diploma (equivalente a un máster actual) en **Medicina de Empresa** por la Escuela Nacional de Medicina del Trabajo, en 1987. Obtuve el título de **doctora en Medicina y Cirugía** por la UCM en 1989 con la presentación de una tesis doctoral sobre los efectos patogénicos del asbesto, cuya parte investigadora llevé a cabo en los laboratorios de la cátedra de Medicina Preventiva de la Facultad de Medicina de la UCM y en la clínica de la Escuela Nacional de Enfermedades del Tórax.

He practicado la Medicina en distintos ámbitos: como cirujana en hospitales de Madrid, médico general en centros de salud de la Seguridad Social en Madrid, médico forense interino en el Instituto de Medicina Legal de Alicante (IMLA) y médico de empresa en el Servicio Médico y de Prevención de Riesgos Laborales del Ayuntamiento de Alicante.

He recibido más de 30 cursos sobre distintos aspectos de la traducción, corrección y redacción, y unos 20 cursos de informática aplicada a la traducción, incluidos cursos de SDL Trados y Wordfast. Algunos cursos son particularmente singulares, como la traducción de patentes y la traducción audiovisual (subtitulado, doblaje de videos, subtitulado para discapacitados auditivos).

Respaldada por mi amplia formación médica y lingüística y la experiencia como traductora médica, paralelamente desarrollo desde hace más de 20 años actividades de **revisión de traducciones de inglés a español y corrección de textos médicos y farmacéuticos en español**. Soy coautora del artículo «[Revision: Parameters and practices within the translation industry](#)».

Asimismo, soy **redactora médica** de textos y contenidos del ámbito biosanitario dirigidos tanto a profesionales especializados como a pacientes, cuidadores y al público general, ya sea para material formativo, páginas web o blogs. También redacto reseñas de congresos y entrevistas a ponentes y elaboro informes de reuniones clínicas. Escribo sobre terminología médica en mi blog «[Traducción médica y la AEMPS](#)». En marzo de 2020 moderé el coloquio «[Redactores médicos: ¿una diversificación lógica de la actividad de los traductores médicos?](#)» en la Ciberaula Federico Romero de la asociación Tremédica.

- **Documentación regulatoria**

Soy **experta en la reglamentación de la Unión Europea (EMA) sobre medicamentos, productos sanitarios y productos cosméticos** y su aplicación por la Agencia Española de Medicamentos y Productos Sanitarios (**AEMPS**). He traducido más de 100 estudios clínicos (desde protocolos hasta informes finales), más de 70 dossiers para registro de medicamentos e incontables informes de expertos sobre indicaciones de nuevos medicamentos, resúmenes de características de productos y formularios de consentimiento informado.

En 2008 publiqué un artículo relacionado con esta especialidad titulado «[Traducir al español los protocolos de ensayos clínicos o no traducirlos... ¿qué dice la legislación española?](#)»

Desde 2018 imparto un curso en línea sobre «[Terminología de uso obligado en la industria farmacéutica](#)» –que ya ha superado la décima edición– en donde enseño todo lo que un

traductor médico debe saber para traducir textos dirigidos a las autoridades reguladoras (listas INN/DCI, plantillas QRD, ficha técnica RCP, grupos SOC, plantillas EDQM, formulario CIOMS-1, etc.) así como la terminología correspondiente utilizada en la Unión Europea (IATE, MedDra, Eur-Lex, EDQM, EMA, AEMPS, etc.).

En agosto de 2021 impartí el curso "[Traducción para la industria farmacéutica: recursos obligatorios](#)" dentro del IX Curso de Traducción Médica de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo de Santander (UIMP).

En mi blog «[Traducción médica y la AEMPS](#)» he publicado entradas relacionadas con las actividades de esta agencia reguladora, como, por ejemplo:

- [QUÉ ES LA AEMPS. Glosario inglés-español del registro farmacéutico](#) (06-08-2019)
- [Conducir bajo los efectos de medicamentos. Terminología español-inglés sobre medicamentos y capacidad para conducir](#) (06-09-2019)
- [Desabastecimiento de medicamentos. Glosario inglés-español sobre desabastecimiento de medicamentos](#) (06-08-2020)
- [¿Puede el omeprazol producir el síndrome del hombre lobo? Terminología inglés-español relacionada con el omeprazol y la hipertricosis](#) (29-08-2019)

- **Productos sanitarios**

Me considero **experta en la traducción de productos sanitarios** tras haber traducido más de 500 manuales de uso y características técnicas de productos sanitarios médicos, quirúrgicos, ortopédicos, dentales y de diagnóstico *in vitro* de unos 80 fabricantes, entre ellos Medtronic, 3i, Microgenics Corporation, Becton, Dickinson and Company, Stryker Instruments, Boston Scientific Corporation y Guidant Systems.

He presentado dos conferencias sobre traducción de productos sanitarios en sendas Jornadas Científicas y Profesionales de Traducción Médica de Tremédica ([Alicante 2007](#) y [Salamanca 2008](#)).

Desde 2020 imparto un curso en línea sobre [Traducción de Productos Sanitarios](#), que ya va por su sexta edición.

He publicado un [Glosario ilustrado inglés-español sobre sillas de ruedas](#) y estoy elaborando un diccionario sobre productos sanitarios.

En mi blog «[Traducción médica y la AEMPS](#)» he publicado entradas relacionadas con este campo, como, por ejemplo:

- [«Grapadora inteligente»: qué es y por qué lo es. Glosario inglés-español de términos y abreviaturas relacionados con la obesidad y la cirugía bariátrica](#) (16-09-2019)

- **Validación lingüística**

En 2006 fui seleccionada por la compañía **Mapi Research Institute** como **coordinadora en España** del proceso de validación lingüística de la traducción al español de cuestionarios de salud. Desde entonces, he participado tanto para esta compañía como para **PharmaQuest Ltd., Transperfect Translations Inc. y Clayson Linguistic Validation Services Ltd.** en la validación de unos 150 cuestionarios de evaluación de resultados percibidos por el paciente (RPP). Mis responsabilidades incluyen todas las fases del proceso de validación lingüística desde el reclutamiento de equipos de traductores de inglés y español hasta la presentación del informe final tras mi entrevista cognitiva a los pacientes.

Sobre esta especialidad presenté las siguientes ponencias: "[Linguistic Validation of the Translation of patient Reported Outcomes \(PRO\) Instruments](#)" en el 26º congreso de la

EMWA, en 2008 en Barcelona y "[Validación lingüística de la traducción de los cuestionarios de salud](#)", en la Jornada de Medicina Especializada organizada virtualmente desde Argentina en 2020.

En agosto de 2021 impartí el curso "[Traducción y validación lingüística de cuestionarios médicos](#)", incluido en el IX Curso de Traducción Médica de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo de Santander (UIMP).

- **Neurociencias**

Mi experiencia en neurociencias incluye la neurofarmacología, psicofarmacología, neuropsicofarmacología traslacional, neurología y psiquiatría. He traducido 11 libros sobre estas disciplinas, entre ellos los nueve de la **serie** "[Avances neurocientíficos y realidad clínica](#)" de la editorial Síntesis.

En 2019 obtuve el certificado "*Certified in the Scientific Journals and Articles field*" de **Biogen Neurodiem** y desde entonces traduzco al español resúmenes semanales de la información científica más actual de 18 temas de neurología procedente de los últimos artículos publicados o de congresos en curso para la plataforma digital [Neurodiem](#) dirigida a los neurólogos.

- **Oncología**

La oncología se convirtió en los últimos años en uno de mis campos fuertes de especialización al haber sido seleccionada por **IBM Oncology** en 2017 como «experta en la materia» (*subject matter expert*) para **coordinar la traducción al español** de su programa de inteligencia artificial aplicada a la oncología **IBM Watson for Oncology** (proyecto finalizado en 2021) y desde 2018 hasta 2021 por **Univadis (Aptus Health)** para editar los artículos publicados en la sección de oncología del portal médico [Univadis.es](#) y cubrir como redactora médica autónoma los distintos congresos de oncología nacionales e internacionales que se celebran a lo largo del año en España (SEOM, ESMO, GEICAM, SEHOP, etc.).

- **Covid-19**

Desde los primeros días tras la declaración de la pandemia por covid-19 he participado activamente en la divulgación de la información sobre esta enfermedad:

- Autora del «[Coronaglosario](#)», el primer glosario inglés-español sobre coronavirus y covid-19 que se publicó en internet (cinco versiones desde el 25 de marzo de 2020).
- Coautora del «[Diccionario de covid-19 \(EN-ES\)](#)», publicado por primera vez en mayo de 2020, que ya supera los 6300 lemas.
- Autora de las siguientes entradas en el blog «Traducción médica y la AEMPS»:
 - [Los coronavirus pueden persistir en las superficies inanimadas hasta 9 días](#) (16-03-2020)
 - [Handbook. 101 science-based tips that could save your life](#) (26-03-2020)
 - [Diccionario inglés-español de productos sanitarios esenciales en la covid-19](#) (29-07-2020).
 - [Nomenclatura en inglés y español de las vacunas anti-COVID-19 autorizadas por la EMA y la AEMPS \(a fecha de 17 de julio de 2021\)](#)
 - [Actuales variantes preocupantes \(VOC\) del SARS-CoV-2 \(español-inglés\)](#) (18-07-2021)
- Traducción de artículos y resúmenes semanales sobre la covid-19 para [Univadis.es](#) en marzo y abril de 2020.

- Ponente en la sesión en línea: «[Cómo mejorar la redacción científica durante la era covid](#)» (15-07-2021), invitada por la Fundación Dr. Antoni Esteve y la Universitat Oberta de Catalunya.

 - Además de los trabajos mencionados, en los años que han transcurrido desde mi primer encargo en 1986 he traducido:
 - 16 libros de medicina;
 - unos 400 artículos médicos;
 - resúmenes de más de 200 artículos para 31 revistas médicas;
 - más de 250 fichas de datos de seguridad de materiales (MSDS) para Chevron Texaco Corporation, ExxonMobil Chemical Company y Sigma Chemical Company;
 - validación regulatoria de etiquetas de medicamentos;
 - localización de sitios web relacionados con la salud;
 - patentes;
 - documentales médicos (traducción para doblaje, subtítulo, subtítulo para discapacitados auditivos);
 - material de e-enseñanza para formación médica continuada;
 - otros: informes médicos; protocolos de laboratorio; folletos, literatura promocional y publicitaria; programas de conferencias médicas; material de educación para pacientes.

 - Soy socia cofundadora de varias asociaciones de traductores y correctores (Medtrad, Asetrad, UniCo, Tremédica) y socia de las asociaciones de redactores de textos médicos europea (EMWA) y española (AERTeM).


 - Formo parte del consejo editorial de la revista de Medicina, Lenguaje y Traducción, Panace@, de Tremédica.

 - En el año 2013 creé la empresa de servicios lingüísticos [Translating Solutions](#). Desde entonces me dedico a tiempo completo a la prestación de servicios lingüísticos integrales – **traducción, revisión, corrección y redacción**– en los **campos médico y farmacéutico**, así como a la **impartición de cursos presenciales y en línea, seminarios, talleres y conferencias sobre traducción médica**. Como directora de mi empresa, **gestiono proyectos lingüísticos** de cualquier índole, especialidad e idioma y coordino grupos de colaboradores especializados en distintas áreas.
-

Dra. Paz Gómez Polledo

pazgomezpolledo@biomedicaltranslations.com / pazgomezpolledo@gmail.com

☎ +34 620 88 74 30

 [linkedin.com/in/pazgomezpolledo](https://www.linkedin.com/in/pazgomezpolledo)  [@Paz_G_Polledo](https://twitter.com/Paz_G_Polledo)
